

ЩІэныгъэ тхыгъэ  
УДК 811.352.3  
DOI: 10.31143/2542-212X-2025-2-256-265  
EDN: WXRGAЕ

## АДЫГЭБЗЭМ И ТЕРМИН ПСАЛЪАЛЪЭХЭМ ЖЫЛАГЪУЭ-ПОЛИТИКЭ ЛЕКСИКЭР КЪАЗЭРЫХЭЩЫР

**Жылэтеж Хьэжысмел Чыланий и къуэ**

Гуманитар къэхутэныгъэхэмкІэ институт – Федеральнэ къэрал бюджет щІэныгъэ ІуэхущІапІэ «Урысейм щІэныгъэхэмкІэ и академием и Къэбэрдей-Балъкъэр щІэныгъэ центр» Федеральнэ щІэныгъэ центрым и филиал, Налшык, Урысей, [hazismel@mail.ru](mailto:hazismel@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-6040-9524>

*Аннотацэ.* Лэжыгъэр теухуащ адыгэбзэм и жылагъуэ-политикэ лексикэр термин псалъалъэхэм къызэрыщыгъэлыгъуа щІыкІэр зэпкърыхыным. Мы темэр иджыри къэс джамыхъуахэм ящыщ. Къэхутэныгъэм и мурад нэхъыщхьэр – щІэныгъэ псори къызэщІиубыдэу бзэм хэт термин псалъалъэхэм тетхыхынырщ, я мыхъэнэр зэхэгъэкІынырщ. Апхуэдэ псалъалъэхэм я теплър, я зэхэлъыкІэр, щхъэхуэныгъэ, ныкъусаныгъэ яІэхэр мыбы шыубзыхуащ.

ЩІэуэ лэжыгъэм хэлъыр – мыпхуэдэ зэпкърыхыныгъэр япэ дыдэщ, адыгэбзэкІи урысыбзэкІи мы темэм теухуа тхыгъэ зыри щыІэкъым.

Статьям къыщыгъэсэбпащ бзэщІэныгъэ къэхутэныгъэ Іэмалхэу зэпкърыхыныгъэ, тетхыхыныгъэ, къэбжыныгъэ, зэзыгъапщэ-зэпэзыгъэу зэпкърыхыныгъэхэр.

Къэхутэныгъэм кърыкІуар щыхъэт тохъуэ адыгэбзэм щІэныгъэ псоми ехъэлІа термин псалъалъэу хэтыр зэрымащІэ дыдэм, ахэри еджакІуэхэм, еджапІэхэм папщІэ зэхалъхъауэ аращ. Иужьрейхэм жылагъуэ-политикэ фІэщыгъэщІэхэр къызэрыщыгъэлыгъуар авторхэм зыкъомкІэ къехъулІауэ жыпІэ хъунуш. Псалъалъэхэр лъабжъэ быдэ яхуэхъуащ урысыбзэр зэзыгъэщІэну хуейхэм, зи бзэр къулей, шэрыуэ зыщІынухэм. Абы къыдэкІуэуи лэжыгъэм къыщыгъэлыгъуащ термин псалъалъэхэм дагъуэу яІэхэр, ахэр зэфІэха зэрыхъуну Іэмалхэр шыубзыхуащ.

*Зэрыгъуазэ псалъэхэр:* къэбэрдей-шэрджэсыбзэ, жылагъуэ-политикэ лексикэ, термин, псалъалъэ.

*Цитатэ къызэрыхэлхыну:* Жылэтеж Хь.Ч. Адыгэбзэм и термин псалъалъэхэм жылагъуэ-политикэ лексикэр къазэрыхэщыр // Электронный журнал «Кавказология». – 2025. – № 2. – С. 256-265. – DOI: 10.31143/2542-212X-2025-2-256-265. EDN: WXRGAЕ.

© Жылэтеж Хь.Ч., 2025

Original article

## REFLECTION OF SOCIO-POLITICAL VOCABULARY IN TERMINOLOGICAL DICTIONARIES OF THE KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE

**Khazhismel Ch. Zhiletezhev**

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific

Center of the Russian Academy of Sciences», Kabardino-Balkarian Republic, Nalchik, Russia, [hazismel@mail.ru](mailto:hazismel@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-6040-9524>

**Abstract.** The Russian-Kabardian Terminological Dictionary for secondary School textbooks (1950) and the School Russian–Kabardian-Circassian Terminological Dictionary (1999), published based on the Kabardian-Circassian language, were evaluated in the article. These works analyze one of the most poorly studied lexical and thematic groups of the Kabardian-Circassian language. – socio-political vocabulary. The main purpose of the work is a critical review of socio–political vocabulary in the terminological dictionaries of the Kabardino-Circassian language. To achieve this goal, the content, structure, and typical features of dictionaries are presented, and their advantages and disadvantages are highlighted. The author focuses on the fact that in the Kabardino-Circassian language, besides the school terminological dictionaries under consideration, there are no such general terminological dictionaries. The analysis of the material allows us to establish that, although socio-political vocabulary is presented in sufficient quantity in the school dictionaries under consideration, there is still a discrepancy in spelling and interpretation of socio-political names.

The novelty of the work lies in the fact that such a study of the terminology of the Kabardino-Circassian language is being conducted for the first time, there are no works on this topic either in Kabardino-Circassian or in Russian.

The relevance of the research is because many theoretical and practical issues related to the presentation of the socio-political vocabulary of the Kabardino-Circassian language in dictionaries require their solution. The paper uses a descriptive analytical method, contextual analysis, and statistical calculation.

**Keywords:** Kabardino-Circassian language, socio-political vocabulary, term, dictionary.

**For citation:** Zhiletezhiev Kh.Ch. Reflection of socio-political vocabulary in terminological dictionaries of the Kabardino-Circassian language. IN: Electronic journal «Caucasology». – 2025. – № 2. – P. 256-265. – DOI: 10.31143/2542-212X-2025-2-256-265. EDN: WXRGAЕ.

---

© Zhiletezhiev Kh.Ch., 2025

Научная статья

## ОТРАЖЕНИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКА

**Хажисмель Чиляниевич Жилетежев**

Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук, Нальчик, Россия, [hazismel@mail.ru](mailto:hazismel@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0002-6040-9524>

**Аннотация.** В статье подверглись оценке изданные на основе кабардино-черкесского языка общетерминологические словари – «Русско-кабардинский терминологический словарь к учебникам для средних школ (1950 г.) и «Школьный русско-кабардино-черкесский терминологический словарь (1999 г.). В данных работах анализируется один из самых малоизученных лексико-тематических групп кабардино-черкесского языка – общественно-политическая лексика. Основная цель работы – критический обзор общественно-политической лексики в терминологических словарях кабардино-черкесского языка. Для достижения поставленной цели в работе подробно представлены содержание, структура, типовые особенности словарей, выделяются их достоинства и недостатки. Автор акцентирует внимание на том, что в

кабардино-черкесском языке, кроме рассматриваемых школьных терминологических словарей, отсутствуют подобные общетерминологические словари. Анализ материала позволяет установить, что, хотя в рассматриваемых школьных словарях общественно-политическая лексика представлена в достаточном количестве, все же наблюдается разноречивость в правописании и толковании общественно-политических наименований.

Новизна работы заключается в том, что подобное исследование терминологии кабардино-черкесского языка проводится впервые, нет трудов по данной теме ни на кабардино-черкесском, ни на русском языках.

Актуальность исследования обусловлена тем, что многие теоритические и практические вопросы, связанные с представлением общественно-политической лексики кабардино-черкесского языка в словарях, требуют своего решения. В работе использован дескриптивно-аналитический метод, контекстуальный анализ, статистический подсчет.

**Ключевые слова:** кабардино-черкесский язык, общественно-политическая лексика, термин, словарь.

**Для цитирования:** Жилетежев Х.Ч. Отражение общественно-политической лексики в терминологических словарях кабардино-черкесского языка // Электронный журнал «Кавказология». – 2025. – № 2. – С. 256-265. – DOI: 10.31143/2542-212X-2025-2-256-265. EDN: WXRGAЕ.

---

© Жилетежев Х.Ч., 2025

Адыгэбзэ псалъальэхэр зэхэльхьэным, кыдэгъэкIыным ехьэлIа лэжьыгъэхэр нэхь щIэгъэхуэбжьа щыхьуар блэкIа лIэщIыгъуэм и 50 гъэхэрщ. КъыкIэлъыкIуэ илъэс зыбжанэм къриубыдэу дунейм кытехьащ псалъальэ зэмылIэужыгъуэ куэд дыдэ, ауэ фIэщыгъэцIэхэм (терминхэм) ехьэлIауэ абыхэм яхэтыр мащIэ дыдэщ.

БлэкIа лIэщIыгъуэм и 50 гъэхэм еджапIэхэм 7-нэ классым нэс предмет псори адыгэбзэкIэ щрагъэджыну республикэм унафэ кыщащтат. Абы кыыхэкIыу Налшык кыщыдэкIащ зэреджэ тхыльхьэм я гуэльхьэну щIэныгъэ зэмылIэужыгъуэмкIэ термин псалъальэ [Русско-кабардинский терминологический словарь к учебникам для средних школ 1950]. ЕджапIэхэм щадж предмет къэс (физикэ, ботаникэ, зоологие, алгебрэ, геометрие, тхыдэ, географие, н.) хуэзэу псалъи 150-м нэблагъэ адыгэбзэкIэ абы щызэдзэкIащ. Андрей псалъальэхэм къащхьэщыкIыу мыбы курыт еджапIэхэм щадж предмет къэс зэхэзыльхьа, адыгэбзэкIи зэзыдзэкIа автор щхьэхуэ яIэщ. Жылагъуэ-политикэ псалъэхэм дэ дащрохьэлIэ «История древнего мира», «История средних веков», «География частей света» жыхуиIэ предметхэм. Ахэр адыгэбзэм кърагъэзэгъащ Шортэн А., Алхьэс М., Увыж Хь. сымэ. Термин къэс псалъальэ статья щхьэхуэ иIэщ, жыIэгъуэхэр адыгэбзэм и хабзэм кызэрэзэгъкIэ щызэдзэкIащ, я мыхьэнэр адыгэбзэкIэ щыгъэнэхуаи щымыгъэнэхуаи уарохьэлIэ. Псалъэм папщIэ: **Граница** – гьунапкъэ [РКТС...1950: 75]; **Делегация** (латин псалъэщ) – делегацэ – цIыху зытIуц хьууэ зы IуэхуцIапIэ гуэрым, зы гупым, е зы хэкум я лыкIуэ [РКТС...1950: 76]; **Посольство** – *посольствэ. Хамэ къэралым чэнджэщакIуэу щыIэ лыкIуэ* [РКТС...1950: 112].

НапэкIуэцI 15 фIэкIа мыхьу «История древнего мира» жыхуиIэм жылагъуэ-политикэ псалъэу 60-м нэс кыщокIуэ, напэкIуэцI 18 хьу «История средних веков» предметым – псалъи 100-м нэс, напэкIуэцI 12 хьу «География частей света»

жыхуиІэм – псалъэу 30. Мыбдежым къэгъэльэгъуэн хуейщ абыхэм зэтехуэ псалъэ зыбжанэ зэрахэтым: *аристократ, власть, восстанэ, демократие, император, империе, президент, колоние, реформэ, тиран, эрэ*, н.кб.

Псалъальэм къыщыхъа жылагъуэ-политикэ псалъэхэм я ухуэкІэм, къэхъыкІэм мащІэу дакъытеувыІэнщ:

– лэжьыгъэм уащрохъэлІэ зы псалъэкІэ е псалъэ зэпхакІэ урыс (интернациональнэ) терминыр адыгэбзэм щызэдзэкІауэ: аренда – *бэджэнд*, государство – *къэрал*, граница – *гъунапкъэ*, закон – *хабзэ*, император (латин псалъэщ) – *пацтыхъ еру*, мир – *мамырыгъэ*, монарх – *хэку тет*, право – *лээкІыныгъэ, хуитыныгъэ*, реформэ – *зэхъуэкІыныгъэ*, н. Зэрынэрыльагъущи, мыбыхэм я мыхъэнэр гъэнэІуакъым.

– псалъальэм псалъэ куэд дыдэ къыщыкІуащ я тхыкІэр адыгэбзэм и хабзэхэм игъээзгъарэ я мыхъэнэр гъэнэхуауэ: восстание – *восстанэ – правительственнэ властым ебэныну цІыхум я къызэцІэхъееныгъэ*; диктатура (латин псалъэщ) – *диктатурэ – теццэныгъэ, къыпэцІэувэф цымыІэу къэрал властыр Іыгъыныгъэ*; империя – *империе. Императорыр зи Іэтащхъэ хэкущ, къэралщ*; орган (грекыбзэщ) – *орган. Къэрал е общественнэ ІуэхуцІанІэщ*, н.

– лэжьыгъэм и зэхэлъыкІэхэм ящыщ зыщ хамэбзэ псалъэр щызэрадзэкІкІэ, хамэбзэ псалъэмрэ езы бзэм и псалъэмрэ зэгъусэу къызэрыщагъэсэбэпыр: власть – *власть – лээкІыныгъэ, теццэныгъэ*; вождь – *вождь – пашэ*; осадэ – *осадэ – къэтІысыхъыныгъэ*; производство – *производствэ, цІыныгъэ, къэлэжьыныгъэ*; реформа – *реформэ, зэхъуэкІыныгъэ*; эпоха – *эпоха, зэман, лээхъэнэ*; явление – *явление, къэхъу-къэцІа, къэхъугъэ*, н. Тхыбзэр щызэфІэувагъащІэхэм бзэм иІэ нэщэнэхэм ящыщ зыщ апхуэдэ къэгъэсэбэпыкІэр. Уеблэмэ а лээхъэнэм хамэбзэ псалъэхэр егъэлеяуэ бзэм куэд щыхъуат.

– тхылъым къыщыхъа языныкъуэ фІэщыгъэцІэхэм я зэдзэкІыкІэр гурыІуэгъуэкъым: дворянство – *лакъуэлІшыгъэ*; договор – *зэрызэгурьІуамкІэ быдагъэ зэцІыллэн*; император – *пацтыхъ еру*; империя – *езыр зыфІэфІыр зыцІэ, пщы еру къэралыгъуэ*; монарх – *хэку тет*; правитель – *зезыгъакІуэ (къэралыр, хэкур зезыгъакІуэ, тет)*; влияние – *зыгуэрым и Іуэху къыхильхъэурэ егъэкІуэкІа хъуа, е екІуэкІ Іуэхугъуэщ*; воля – *уи мурадыр, узыхуейр бгъээцІэфыныгъэриц, зэфІэкІ хэлъыныгъэриц*; повелитель – *къэралым и Іэтащхъэ цІыху*. Мыпхуэдэхэм я мыхъэнэр зэхэщІыкІыгъуэу щыткъым икІи ахэр бзэм къищтакъым.

– псалъальэм и дагъуэ нэхъыщхъэу убж хъунущ урыс псалъэ куэд дыдэ зэмыдзэкІауэ къызэрынар. Къапщтэмэ, «История средних веков» Іыхъэм къыщыхъа жылагъуэ-политикэ псалъи 100-м щыцу зэрыщыту псалъэ 88-рэ къэнэжащ. Апхуэдэ Іуэхугъуэм щхъэусыгъуэ зыбжанэ иІэщ. Япэрауэ, адыгэбзэр тхыгъэщІэбзэхэм ящыщ. Илъэс 30 фІэкІа зи тхыбзэр мыхъу бзэм апхуэдэ зэфІэкІыныгъэхэр а зэманым иІакъым. ЕтІуанэрауэ, а лээхъэнэм къэралым и политикэмрэ бзэщІэныгъэлІхэм я бгъэдыхъэкІэмрэ хуэунэтІат урыс (интернациональнэ) псалъэхэм зэхъуэкІыныгъэ ямыІэу нэгъуэщІыбзэхэм къащтэн зэрыхуейм. Абы и щыхъэту къэтхынщ 1951 гъэм къыдэкІа «Русско-кабардинский политико-терминологический словарь»-ым и пэублэм щыщ пычыгъуэ: «Термин, псоми къагъэсэбэп псалъэ зэпха куэд зэмыдзэкІауэ псалъальэм къыщІинам и щхъэусыгъуэу авторхэм тегъэщІанІэ ящІыр мыращ: адыгэбзэм

зэрызиужыфыныр урыс цыхубэм я жьауэм щэт кудейуэщ, адыгэбзэр нэхь кбулей зэрыхьун хуейр урыс псалъэхэмрэ терминхэмрэ кьищтэурэщ» [РКПТС 1951: 3]. Апхуэдэ щыккэм кьишэрт адыгэбзэр зыгурыльхэм урысыбзэр нэхь псынщэу, нэхьыфгу ящэ зэрыхьур. Ауэ абы и зэрэнккэ езы адыгэбзэм и лэмалхэр лэщыб хьурт, бзэр хамэбзэ псалъэхэм зэщлащтэрт. Ещанэрауэ, езы «термин» псалъэм кыккымрэ ар зэдзэккэ зэрыхьун хуеймрэ а зэманым дэнэ кьэна, нобэр кыздэсым бзэщлэныгэм щызэхэгьэккэуэ щытккым.

– лэжыгэм ихуа лыхьэхэр зи лэдакьэщлэккхэм зэугу, зэщхь зэрамышлам кыыхэкккэ, зы псалъэм и тхыккэр, зэдзэккыккэр зэмышхь щыхьуа щылэщ: **партия** – парт [РКТС...1950: 96], **партия** – партие [РКТС...1950: 112]; **племена** – лэпккыгьуэхэр [РКТС...1950: 80], **племена** – племенхэр [РКТС...1950: 112]; **держава** – кьэралыгьуэшхуэ, кьэрал зыльэкк, нэгьуэщыым емыубзэ [РКТС...1950: 76], **держава** – державэ [РКТС...1950: 90, 107], **держава** – державэ. Щхьэхуэу псэуф кьэрал [РКТС...1950: 107]; **колония** – колоние [РКТС...1950: 78, 93], **колония** – колонэ [РКТС...1950: 109].

Кьэдгьэлъэгьуа щыуагьэхэр хэтми, псалъальэм и кьалэн нэхьыщхьэу щытар терминхэр зэрагьэщлэнымккэ еджаккэуэхэм щлэгьэккэуэн яхуэхьунырщ. Зыкьомккэ ар кьехьулгауэ убж хьунуш.

Ищхьэккэ дызытепсэлъыхьа лэжыгэм и ужьккэ щлэныгьэ щхьэхуэ зэхуэмыдэхэм ехьэлгауэ псалъальэ гуэрхэр кьыдэккэми, ахэр псори щызэхуэхьэсауэ, кызэщлэубыдэу тхыль зэрыщымылэм бзэр илбахьэрт, еджаккэуэхэри зэдзэккэуэхэри гугьу иригьэхьырт. А псори кьилытэри, адыгэ бзэщлэныгьэллэ Зеккэуэррей Нурдин 1999 гьэм кьыдигьэккэщ «Урыс-адыгэ термин псалъальэ» [Зекореев 1999]. Тхыльым и флэщыгьэцкэ кьегьэлягьуэ термину кьагьэсэбэпхэр мыбы щызэхуэхьэсауэ щытын зэрыхуейр. Мы псалъальэм кыыщыхьащ еджапкэ псоми зэрыщрагьаджэ тхыльхэм, пособиехэм, методикэ лэжыгьэхэм ехьэллэ флэщыгьэцкэуэ 2500-м щлэгьуэ. Ипэккэ кьыдэккэ флэщыгьэцкэ псалъальэ мыинхэм терминхэр адыгэбзэм кыыщрагьэзагьэккэ зы псалъэккэ кьагьэлягьуэ хабзэт (корень – *лэабжэ*, коллективизация – *коллективизация*, агроном – *агроном*). Абыхэм кьащхьэщыккыу зи гугьу тцкы псалъальэм жьлэгьуэ кьэсыху адыгэбзэккэ щыгьэнэхуащ, щапхьэккэ щыщлэгьэбыдэжащ: **АВТОНОМИЯ** автономие *полит*. Лэпккэ щхьэхуэ щыпсэу щыналъэхэм я щхьэ и унафэ ящыжыну зыхыхьэ кьэралым кьарит хуитыныгьэ, п.п., Испанием щылэ Каталоние, Андалусие, Галисие щыналъэхэр. *Автономие игьуэтын* [Зекореев 1999: 13]. Зэрынэрыльагьуэщи, мыхьэнэр зэпкьызыыхь лыхьэм иужь иту кьэхьащ щапхьэхэр, ахэр курсивккэ тхаш. Щапхьэу псалъальэм кыыщыхьахэм я кьалэнщ терминхэм я мыхьэнэр нэхьри гурыгуэгуэ ящыну, кызыхуахьа псалъэр бзэм кыызэрыщагьэсэбэп хабзэр нэрыльагьуэ ящыну. Щапхьэхэр кыыхахаш тхаккэуэ цлэрыгуэхэм я литературнэ лэдакьэщлэккэ пычыгьуэхэм, еджапкэм зэрыщеджэ тхыльхэм, апхуэдэуи езы зытхам кьигупсысаи хэтц. Псалъальэр щызэхильхьэм щыгьуэ авторым кьыгьэсэбэпащ кьыдэккэуэ щылэ лэжыгьэхэр: термин, псалъэгьэнахуэ, энциклопедическэ, этимологическэ псалъальэхэр. Шэч хэмылгу, урысыбзэр флэгуэ зымышлэ еджаккэуэхэм мыр щлэгьэккэуэныфлэ дыдэ яхуэхьуащ, абы кыыщынэмышлауэ ар яхуэгьэзат адыгэбзэккэ еджэ еджаккэуэхэм, бзэм елэжэ щлэныгьэллэхэм.



ЗекIуэрей Нурдин и псалгальэм кышщыхьа фIэщыгъэцIэхэм кьагъэлыагъуэ гъащIэм и лъэныкьуэ псоми (политикэ, экономикэ, гъуазджэм, щIэныгъэм, техникэм н.кь.) епха гурыIуэгъуэ зэмылIэужьыгъуэхэр. Езым зэрыжиIэмкIэ, «абы и кьалэнщ урысыбзэкIэ тха тхыль зэреджэхэм еджакIуэр зыщрихьэлIэ терминхэр гурыIуэгъуэ щичIыну, я мыхьэнэр адыгэбзэкIэ зэпкьрихыну» [Зекореев 1999: 8]. Жылагъуэ-политикэ гъащIэм епха псалгъуэ 280-м нэс мы лэжыгъэм дэ кышщыдгъуэтащ. Ахэр псалгальэм кызырэщыхьа, зэрызэхэт щIыкIэмкIэ зыбжанэу бгуэш хьунуш:

1. Зэрыщыт дьдэм хуэдэу адыгэбзэм кышщыкIуа псалгэхэр 110-м нос. Адыгэбзэ пэжырытхэм и хабзэмкIэ абыхэм зэхьуэкIыныгъэ зыри ягъуэтыркьым: *авангард, гимн, делегат, закон, кризис, парламент, расизм, сепаратизм, суверенитет, экстремизм*, н.кь.

2. Зи кIэухым зэхьуэкIыныгъэ игъуэта псалгэхэр 90-м нос:

–*ия* урыс, кьэралзэхуаку кIэухым адыгэбзэм *-ие* фащэ щегъуэт: автономия – *автономие*, демократия – *демократие*, дипломатия – *дипломатие*, монополия – *монополие*, н.;

– урыс, кьэралзэхуаку псалгэхэм япыт лъабжьэгъусэ (аффикс) *-ние, -ция*-р адыгэбзэм *-нэ, -цэ* щохьу: дезинформация – *дезинформацэ*, делегация – *делегацэ*, приватизация – *приватизацэ*, реабилитация – *реабилитацэ*, революция – *революцэ*, инфляция – *инфляцэ*, фракция – *фракцэ*, н.;

– *ия* кIэухыр пымыту псалгальэм ихуащ *парт* псалгэр: партия – *парт*;

– урысыбзэ, кьэралзэхуаку псалгэхэр ударенэ зытемыхуэ *а, о*-хэмкIэ иухмэ, абыхэм я пIэкIэ э кьокIуэ: грамота – *грамотэ*, норма – *нормэ*, нота – *нотэ*, общество – *обществэ*, палата – *палатэ*, политика – *политикэ*, пресса – *прессэ*, раса – *расэ*, дума – *думэ*, культура – *культурэ*. Ауэ гурыIуэгъуэкьым а хабзэм щIэувэ апхуэдэ псалгэ дьдэ зэрыщыту кышщIэнар: **вето** – вето. *Президентым вето трилъхьэн* [Зекореев 1999: 47].

– щыIэцIэхэм япыт *-ство-* лъабжьэужьыр (суффиксыр) адыгэбзэм *-ствэ* щохьу: гражданство – *гражданствэ*, банкротство – *банкротствэ*, правительство – *правительствэ*, н.

Псалгальэм ихуа псалгэ псоми дакьытеувыIэнкьым, ауэ кыыхэгъэщын хуейш абыхэм я тхыкIэр а зэманым щыIа адыгэбзэм и пэжырытхэм тету зэрыщытыр [Урыс, Зэхьуэхьу 1963: 64-67].

3. Псалгэ зыбжанэ псалгальэм ихуащ урысыбзэ псалгэрэ адыгэбзэ псалгэрэ зэгъусэу зэдзэкIа псалгэм и мыхьэнэр кьагъэлыагъуэу: диаспора – *диаспорэ, хэхэс*; культура – *культурэ, цэнхабзэ*; норма – *мардэ, нормэ*; общество – *цIыхубэ зэхэт, обществэ*; приговор – *унафэ, приговор*; реформа – *реформэ, зэхьуэкIыныгъэ*, н.

4. Псалгальэм кышщыхьащ куэд лъандэрэ адыгэбзэм кышцагъэсэбэпу тыр-кубзэм, хьэрыпыбзэм, ираныбзэм кыыхэкIа псалгэ зыбжанэ: адвокат – *уэчыл*, аренда – *бэджэнд*, время – *зэман*, вселенная – *дуней*, государство – *кьэралыгъуэ*, долг – *борш*, кьалэн, наказание – *тезыр*, н.

5. Лэжыгъэм ихуа термин зыбжанэм я зэдзэкIыкIэр гьэтэмэмыжын е зыгуэрхэр дашIыгъужын хуейхэщ. Псалгэм папщIэ, **борьба** *бэнэныгъэ* псалгэр спорт мыхьэнэ иIэуш кызырэщыгъэлыгъуар. Абы щIыгъужыпхьэщ «зыгуэрым

(п.п. хуитыныгъэм) щІэкъун, щІэзэун» мыхьэнэр. **Государство** терминыр *къэралыгъуэ* псалъэмкІэ зэдзэкІащ. Мыбдежым зэгъэзэхуэжын хуейщ: **государство** жыхуиІэм хуэкІуэр *къэрал* фІэщыгъэцІэрщ, *къэралыгъуэ* псалъэм кыигъэлыгъуэр **государственность** мыхьэнэщ. **Делегат, делегация** псалъэхэр зэмыдзэкІауэ къэнахэщ, абыхэм я мыхьэнэр къэзыгъэлыгъуэ *лЫкІуэ, лЫкІуэ гуп* псалъэхэр адыгэбзэм куэд щІауэ хэтми. **Менталитет** *дуней еплъыкІэ* зэдзэкІыкІэр тэмэму щыткъым, *дуней еплъыкІэ* псалъэ зэпхам пэхьу урысыбзэ псалъэр **мировоззрение** жыхуиІэращ. Езы псалъэр мыпхуэдэу къэхьамэ нэхъ къезэгъынут: **менталитет** *менталитет, (лЪэпкъ) гупсысэкІэ, еплъыкІэ*. Мыхьэнэ щІыгъу игъуэтын хуейщ **обращение** *зэрызыхуагъазэ псалъэ* терминым. Мы лэжыгъэм ар бзэм ехьэлІауэ кыщыгъэлыгъуащ, ауэ абы нэгъуэщІ мыхьэнэи жылагъуэ гъащІэм щигъуэтащ – *лЪэпкъым, цІыхубэм зыхуэгъэзэныгъэ*. **Орган** *ІэпкълЪэпкъ* фІэщыгъэцІэм **учреждение, организация** *ІуэхущІанІэ* [Адыгэбзэ псалъальэ 1999: 546] мыхьэнэи къегъэлыгъуэ. Мыхьэнэ зыбжанэ зиІэ **решение** псалъэм мы лэжыгъэм кыщыхуэхьар математикэм ехьэлІа закъуэрщ – *есэл щІыныгъэ, гъэзэщІэныгъэ, гъэзэщІэкІэ*. НэгъуэщІ мыхьэнэ къэзыгъэлыгъуэ *унафэ* фІэщыгъэцІэр абы дэщІыгъупхьэщ. Математикэм ехьэлІа мыхьэнэ закъуэр иІэуц **задача** терминри кызырэкІуар, ауэ абы *къалэн* мыхьэнэи къегъэлыгъуэр.

6. ЗекІуэрэйм и ІэдакъэщІэкІым псалъэ гъэщІэгъуэн дыдэ ихуащ: **Педагог** щэнгъасэлІ, педагог *пед*. ЩІэблэр егъэджэныр, гъэсэныр, ущииныр зи ІэщІагъэ цІыху. *ЩэнгъасэлІым и чэнджэщхэм тетын* [Зекореев 1999: 180]. *ЩэнгъасэлІ* фІэщыгъэцІэр псалъищ зэхыхьэри къэхьуащ: *щэн* – характер, нрав + *гъасэ* – воспитывающий, обучающий + *лЫ* – мужчина. Мыр адыгэбзэм хэт щІэныгъэлІ – *ученый* фІэщыгъэм ещхьу езы авторым кыигъэщІащ. Ауэ *щэнгъасэлІ* псалъэр бзэм хэзэгъакъым, псалъальэхэми ихуакъым. Гу лъытапхьэщ ар кызытекІа *щэнгъасэ* псалъэр бзэм куэд щІауэ зэрыхэтым. ТхакІуэ икІи зэдзэкІакІуэ Дым Іэдэм 1917 гъэм кызыэригъэпэщауэ щыта япэ тхыль тедзапІэм кыщыдэкІауэ щытащ езым и тхыль «Щэнгъасэ» жыхуиІэр. Мыбы «Воспитание характера» зэдзэкІыкІэр иІэу нэхьыбэу къагъэсэбэл. ЕгъэджакІуэ, гъэсакІуэ, тхакІуэ Жылау Нурбий 1995 гъэм кыдигъэкІауэ щытащ «Щэнгъасэ» тхыльыр, ар урысыбзэкІэ мыпхуэдэу зэдзэкІащ «Воспитание характера на народных традициях» [Жылау 1995]. Дызытепсэлъыхь фІэщыгъэцІэр хэту адыгэ тхакІуэ, усакІуэ, еджагъэшхуэ, жылагъуэ лэжыкІуэ Налло Заур иІэщ «Сабий щэнгъасэ: щІэблэр зыгъасэхэм езыгъаджэхэм папщІэ» зыфІища тхыль [Налло 1998]. Ар «Хрестоматия для детского сада: учебное пособие» жиІэу зэдзэкІащ. Адыгэ псалъэ газетым и напэкІуэцІхэми а псалъэм куэдрэ дащрохьэлІэ. Псалъэм папщІэ: *Апхуэдэу нарт эпосым кызыщІуубыдащ лЪэпкъым щапхьэу кыльытэ щэнгъасэ мардэхэр* [Шурдым 2023: 10]. Мыбдежым *щэнгъасэ* псалъэм «воспитание» мыхьэнэ иІэщ. ИщхьэкІэ къэтхьа щапхьэхэм кызыэрагъэлыгъуэщи, *щэнгъасэ* фІэщыгъэцІэр адыгэбзэм жыджэру хэтщ, ауэ абы и зэдзэкІыкІэр, ирагъэгъуэт мыхьэнэр зэтемыхуэу щытщ. Апхуэдэ щытыкІэм и щхьэусыгъуэу убж хьунуц *щэнгъасэ* фІэщыгъэцІэр псалъальэхэм зэримыхуар, ІэщІыб зэращІар. Сыт хуэдэ мыхьэнэ-тІэ абы кыигъэлыгъуэр, дауэ ар псалъальэхэм зэрихуэн хуейр? Япэрауэ, езы *щэнгъасэ* псалъэр зэрыщыт дыдэу зэбдзэкІмэ, «воспитание характера, нрава»

жи́у кьокI. Ауэ апхуэдэ кьэгъэсэбэпыкIэр тэмэм дыдэу щыткьым, сыт щхьэкIэ жыпIэмэ а псалъэм мыхьэнэ куэд дыдэ кьызэщIеубыдэ. Ахэр псори кьигъэлыагъуэу ЗекIуэррей Нурдин и лэжьыгъэм фIэщыгъэцIэ кьыщыхьаш: **Педагогика** щэнгъасэ, педагогикэ *пед.* ЩIэблэр егъэджэным, гъэсэнным ехьэлIа Iуэхугъуэхэр зыдж щIэныгъэ. *Иджырей щэнгъасэм игъуэта унэтIыныгъэхэр джын. Адыгэ цIыхубэ щэнгъасэ* [Зекореев 1999: 180]. Мыпхуэдэ зэдзэкIыкIэр нэхь кьозэгъ икIи псалъальэхэм «*щэнгъасэ – педагогика*» фIэщыгъэцIэр итхэжын хуейщ.

7. Псалъальэм имыхуэу кьэнащ жылагъуэм кьыщагъэсэбэп термин зыбжанэ: **власть, Родина, страна, организация, учреждение, завод, фабрика, террор, постановление, н.кь.**

ИщхьэкIэ кьызэрыщыдгъэлыгъуащи, бзэщIэныгъэм щыщү нэхь мыджа, зэхэгъэкIа, зэIубз мыхьуахэм ящыщ «термин», «терминологие» Iыхьэхэр. Урыс, хамэ бзэщIэныгъэм абы ехьэлIауэ лэжьыгъэ куэд дыдэ щыIэщ, ауэ теубыдауэ зы еплъыкIэм зэкIэ абы елэжьхэр хуэкIуэфакьым. Къапщтэмэ, урыс бзэщIэныгъэм терминхэмрэ терминологиерэ я лабжьэр зыгъэтIылыауэ ябж А.А. Реформацкэм терминыр мыпхуэдэу егъэбелджылы: «Терминхэр – ар къалэн пыухыкIа зиIэ псалъэ хэхахэщ; гурыIуэгъуэ, хьэпшыпхэм я фIэщыгъэцIэ къагъэлыагъуэу зы мыхьэнэ зиIэ псалъэхэщ» [Реформацкий 1947: 288]. Хамэ бзэщIэныгъэм терминхэм куууэ щелэжьа Х. Фельбер мыпхуэдэу етх: «Терминыр – ар зэрызэгурыIуа дамыгъэщ (псалъэ, псалъэ гуп...), зы щIэныгъэ пыухыкIа гуэрым ехьэлIа гурыIуэгъуэ кьигъэлыагъуэу [Фельбер 2002: 54]. Адыгэ бзэщIэныгъэм абы ехьэлIа лэжьыгъэ зыри щыIэхэкьым, пэжщ, щIэныгъэ щхьэхуэхэм (къэкIыгъэ, псэущхьэ, н.) теухуа псалъальэ зыбжанэ щыIэщ. Тхылъым и пэублэм «термин» псалъэр езы ЗекIуэррей мыпхуэдэу щигъэнэхуащ: «ТерминкIэ дэ доджэ ди бзэм хэт псалъэхэм щыщү Iуэхугъуэ хэха (щIэныгъэ, щэнхабзэ, лэжьыгъэ, еджэныгъэ, спорт, н.кь.) гуэрым и гурыIуэгъуэ кьэзыгъэлыагъуэм, п.п., атом (физ.), вагъуэ (астр.), куцI (анатом.), чэзэп (хим.), гуэш (есэп), псалъэуха (бзэ)» [Зекореев 1999: 8]. Апхуэдэ дыдэу а псалъэр щыгъэнэхуащ а гъэ дыдэм кьыдэкIа «Адыгэбзэ псалъэгъэнахуэ псалъальэм», ауэ «фIэщыгъэцIэ» псалъэри дэщIыгъуащ [Адыгэбзэ псалъальэ 1999: 626]. Иужьрей ильэсхэм кьыдэкIа псалъальэхэм «термин» псалъэр «фIэщыгъэцIэ» жыIэгъуэмкIэ щызэдзэкIащ [БРКЧС 2021: 707], [Бижоев 2022: 79].

Псалъальэм пэублэ псалъэ хуэхьуащ бзэ щIэныгъэхэмкIэ доктор Апажэ М.Л. и «Русско-кабардино-черкесский толковый терминологический словарь» и его место в адыгской лексикографии» тхыгъэр. Абы кьызэрилъытэмкIэ, мыр «адыгэ лексикографием нэхь нэгъэсауэ, щызу щыгъэхьэзыра хьуа урыс, къэралзэхуаку фIэщыгъэцIэхэр щызэхуэхьэса, ахэр адыгэбзэкIэ щызэдзэкIа, зи мыхьэнэхэр убгъуауэ щыгъэнэхуа псалъальэщ» [Зекореев 1999: 5]. Апажэр кIэщIу топсэлъыхь ипэкIэ кьыдэкIэ апхуэдэ термин псалъальэхэм, ЗекIуэррей и лэжьыгъэр абыхэм зэрэфIэкIыр къегъэлыагъуэ, абыхэм елытауэ зи гугъу тщIы лэжьыгъэм адыгэ лексикографием щуубыд увыпIэмрэ бзэщIэныгъэм щIэ мыхьэнэмрэ наIуэ ещI.

Псалъальэр и зэхэлъыкIэ-ухуэкIэкIэ хохьэ энциклопедие псалъальэ гупым. Андрей лэжьыгъэхэм мыр нэхьыбэу къащхьэщокI фIэщыгъэцIэхэм



зэратетхыхьамкIэ, абыхэм щIэныгъэ гурыIуэныгъэ зэретамкIэ. Терминхэр псори зэуIуу щызэхуэхьэса псалъалъэ адыгэбзэм зэрымIам кыхэкIыу мы лэжыгъэм мыхьэнэр къэлъытэгъуейщ. Пэжщ, мыр псори кыызэщIэзыкъуэ, зэуIу зыщI япэ термин псалъалъэу зэрыщытым щхьэкIэ щыуагъэ гуэрхэри хэмытынкIэ Iэмал зымыIэщ. ЗекIуэрейм и лэжыгъэр адыгэ лексикографием и япэ лъэбакъуэу зэрыщытыр къэплъытэмэ, шэч хэлъкъым ар зэгъэээхуэжын, пыщэн, адэки егъэфIэкIуэн зэрыхуейм. Мыбдежым къэгъэлъэгъуэн хуейщ ар еджапIэхэм папщIэ кыдагъэкIауэ зэрыщытар, нобэр кыздэсым а лэжыгъэр пызыщэ, терминхэр псори кыызэщIэзыкъуэ лэжыгъэ бзэм дызэрымIэр.

Илъэс 20-м щIигъуащ ЗекIуэрейм и псалъалъэр дунейм кызырэтехьэрэ. А зэманым къриубыдэу щIэныгъэм хуабжыу зиужьащ, ар зэпымууэ япэкIэ кIуатэ зэпытщ. Абы кыхэкIыу бзэм кыхыхьэ терминхэм я бжыгъэри махуэ къэс хохъуэ. Ауэ бзэщIэныгъэм сыт хуэдэ зыужыныгъэ имыIами, терминхэм, терминологием ехьэлIа упщIэхэр иджыри зэхэгъэкIа хьуакъым: Сыт терминкIэ зэджэр? Ар псалъэ дапщэу щытын хуей? Мыхьэнэ дапщэ псалъэм иIэн хуейр? Сыт хуэдэ гурыIуэгъуэ абы кыгъэлъэгъуэн хуейр? Мы упщIэхэр зэфIэхыныр бзэщIэныгъэм ди япэкIэ кыпэщыль къалэнщ.

### ТЕГЪЭЩАПЭХЭР

Адыгэбзэ псалъалъэ 1999 – Адыгэ псалъалъэ (Словарь кабардино-черкесского языка). – М.: Дигора, 1999. – 860 с.

Бижоев 2022 – *Бижоев Б.Ч.* Русско-кабардино-черкесский и кабардино-черкесско-русский словаря лингвистических терминов. – Нальчик: Принт-Центр, 2022. – 172 с.

БРКЧС – Большой русско-кабардино-черкесский словарь. Б.Ч. Бижоев, Х.Ч. Жилетежев, Д.М. Кумыкова, Х.Т. Тимижев. – Нальчик: ООО «Фрегат», 2021. – 792 с.

Жылау 1995 – *Жылау Н.Хь.* Щэнгъасэ. (Жилиев Н.Х. Воспитание характера на народных традициях). – Нальчик: Эльбрус, 1995. – 273 с.

Зекореев 1999 – *Зекореев Н.Н.* Школьный русско-кабардино-черкесский терминологический словарь. – Нальчик: Эльбрус, 1999. – 288 с.

Нало 1998 – *Нало З.М.* Сабий щэнгъасэ: щIэблэр зыгъасэхэм езыгъаджэхэм папщIэ (Налоев З.М. Хрестоматия для детского сада: учебное пособие). – Нальчик: Эль-фа, 1998. – 416 с.

Реформацкый 1947 – *Реформатский А.А.* Введение в языковедение. – М., 1947. – 544 с.

РКПТС 1951 – Русско-кабардинский политико-терминологический словарь. – Нальчик: Кабардинское государственное издательство, 1951. – 114 с.

РКТС...1950 – Русско-кабардинский терминологический словарь к учебникам для средних школ. – Нальчик, 1950. – 116 с.

Урыс, Зэхъуэхъу 1963 – *Урыс Хь.Щ., Зэхъуэхъу Л.Хь.* Адыгэбзэ орфографиемрэ пунктуациэмрэ я хабзэхэр. (*Урусов Х.Ш., Захохов Л.Г.* Правило орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка). – Нальчик: Каб.-Балк. кн. изд-во, 1963. – 260 с.

Шурдым 2023 – *Шурдым Динэ.* Нартхэр я гъуазэу // Адыгэ псалъэ (газета «Адыгское слово»). – 2023.23.12. – № 153 (24.591). – С. 10.

Felber H. Terminology Manual. Paris: UNESCO, Infoterm, 2002.

### REFERENCES

*Adyge psal'al'e* [Dictionary of kabardino-chircassian language]. – Moscow: Digora, 1999. – 860 p. (In Russian and in Kabardino-Circassian).

BIZHOEV B.CH. *Russko-kabardino-cherkesskij i kabardino-cherkessko-russkij slovari lingvisticheskikh terminov* [Russian-Kabardino-Circassian and Kabardino-Circassian-Russian

Dictionary of Linguistic Terms]. – Nal'chik: Izdatel'skaya tipografi ya «Print Centr», 2022. – 172 p. (In Russian and in Kabardino-Circassian).

*Bol'shoi russko-kabardino-cherkesskii slovar'* [Large Russian-Kabardino-Circassian dictionary]. B.Ch. Bizhiov, Kh.Ch. Zhiletezhov, D.M. Kумыkova, Kh.T. Timizhev. – Nal'chik: ООО «Fregat», 2021. – 792 p. (In Russian and in Kabardino-Circassian).

ZHYLAU N.KH'. *Shcheng"ase* [Character building based on folk traditions]. – Nal'chik: El'brus, 1995. – 273 p. (in Kabardino-Circassian).

ZEKOREEV N.N. *Shkol'nyi russko-kabardinskii tolkovyi terminologicheskii slovar'* [School Russian-Kabardian explanatory terminological dictionary]. – Nal'chik: El'brus, 1999. – 288 p. (In Russia and in Kabardino-Circassian).

REFORMATSKII A.A. *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction to Linguistics]. – M., 1947. – 544 p. (In Russ.).

*Russko-kabardinskii politiko-terminologicheskii slovar'* [Russian-Kabardian political and terminological dictionary]. – Nal'chik: Kabardinskoe gosudarstvennoe izdatel'stvo, 1951. – 114 p. (In Russia and in Kabardino-Circassian).

*Russko-kabardinskii terminologicheskii slovar' k uchebnikam dlya srednikh shkol* [Russian-Kabardian terminological dictionary for textbooks for secondary schools]. – Nal'chik, 1950. – 116 p. (In Russia and in Kabardino-Circassian).

URYS Kh'.Shch., ZEKHUEKHU L.G. *Adygebze orfografi emre punktuatsemre ya khabzekher* [The rules of spelling and punctuation of the Kabardino-Circassian language]. – Nalshyk: K"eb.-Bal"k". tkhyl" tedzable, 1963. – 259 n. (in Kabardino-Circassian).

SHURDYM DINE. *Nartkher ya g"uazeu // Adyge psal"e* [newspaper "Adyghe word"]. – 2023.23.12. – № 153 (24.591). – P. 10.

Felber H. Terminology Manual. Paris: UNESCO, Infoterm, 2002. P. 426 (In English).

#### **Авторым теухуауэ**

Хь.Ч. Жылетеж – филологие щІэныгъэхэмкІэ кандидат.

#### **Информация об авторе**

Х.Ч. Жилетежев – кандидат филологических наук.

#### **Information about the author**

Kh. Ch. Zhiletezhov – candidate of Science (Philology).

Тхыгъэр редакцэм кърагъэхъащ 03.03.2025 гъ.; рецензэ нэужьым къащтащ 15.06.2025 гъ.; къытрадзэнущ 27.06.2025 гъ.

The article was submitted 03.03.2025; approved after reviewing 15.06.2025; accepted for publication 27.06.2025.

Статья поступила в редакцию 03.03.2025 г.; одобрена после рецензирования 15.06.2025 г.; принята к публикации 27.06.2025 г.